```

1 <?xml-stylesheet type="text/xsl" href="CBAMmetadatos.xsl"?>
2 <?xml-model href="PersonalizacionCoBAM.rng" type="application/xml" schematypens=
"http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?>
3 <TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:id="CoBAM15690517">
4 <teiHeader>
5 <fileDesc>
6 <titleStmt>
7 <title level="s">La correspondencia de Benito Arias Montano: edición
crítica digital</title>
8 <title level="a">Benito Arias Montano (Amberes) a Juan de Albornoz
(Bruselas) - 17 de mayo de 1569 </title>
9 <author>Benito Arias Montano</author>
10 <editor>Antonio Dávila Pérez</editor>
11 <respStmt>
12 <resp>Edición crítica y notas</resp>
13 <name>Antonio Dávila Pérez </name>
14 </respStmt>
15
16 </titleStmt>
17 <publicationStmt>
18 <distributor>Universidad de Cádiz</distributor>
19 <address>
20 <addrLine>Avda/ Doctor Gómez Ulla, s/n, Cádiz, 11003, España</addrLine>
21 </address>
22 <idno type="CoBAM">1569 05 17</idno>
23 </publicationStmt>
24 <notesStmt>
25 <note type="abstract">Since Albornoz was talking to some ladies, BAM
could not say goodbye to him before leaving last Sunday. Now he sends to
the secretary pills and detailed instructions on how to treat his
rheumatism attack.
26
27 </note>
28 <note type="incipit">Por estar vuestra merced en la buena conversación de
las damas el domingo en la noche...</note>
29 </notesStmt>
30 <sourceDesc>
31 <listWit>
32 <witness xml:id="O">
33 <msDesc>
34 <msIdentifier>
35 <country>España</country>
36 <settlement>Madrid</settlement>
37 <msName>Archivo de la Casa de los Duques de Alba</msName>
38 <altIdentifier>
39 <idno>(O) ADA, ca. 28/170.</idno>
40 </altIdentifier>
41 </msIdentifier>
42 </msDesc>
43 </witness>
44
45
46 <witness xml:id="E"> J. F. Domínguez Domínguez (ed.), <title>Benito
Arias Montano. Correspondencia. Tomo I (1560-1570)</title> (Madrid:
Ediciones Clásicas, 2017), pp. 238-240.</witness>
47 </listWit>
48 <bibl type="inextenso" n="firstPrint"> (E) Domínguez, <title>
Correspondencia</title>, I, 238-240.</bibl>
49 </sourceDesc>
50 </fileDesc>
51 <encodingDesc>
52 <projectDesc>
53 <p>La correspondencia de Benito Arias Montano: edición crítica digital</p>
54 <p>Dirigido por Antonio Dávila Pérez.</p>
55 </projectDesc>
56 <editorialDecl>
57 <p>Documento XML codificado conforme al estándar <ref type="url" target=
"http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/es/html/index.html">TEI
58 P5</ref></p>
59 </editorialDecl>
60 </encodingDesc>

```

```

61 <profileDesc>
62   <particDesc>
63     <listPerson>
64       <person xml:id="AriasMontanoBenito">
65         <note>Benito Arias Montano nació en Fregenal de la Sierra (Badajoz,
        España) en algún momento entre 1525 y 1527. Estudió en las
        universidades de Sevilla y Alcalá, donde terminó sus estudios
        teológicos en 1552. Ingresó en la aristocrática Orden de Santiago
        en 1560 y dos años más tarde fue seleccionado por el obispo de
        Segovia, Martín Pérez de Ayala, para formar parte de la delegación
        española en el Concilio de Trento. La consecuencia de su brillante
        participación le trajo el nombramiento como capellán de Felipe II.
        Sin duda, el logro más importante de BAM fue la dirección de la
        Biblia Regia (también conocida como la Políglota de Amberes)
        encargada por Felipe II al impresor Cristóbal Plantino. En 1568 se
        trasladó a los Países Bajos donde se dedicó principalmente a la
        edición y supervisión de esta colosal obra. En julio de 1576 BAM
        regresa a España y en marzo del año siguiente llega a El Escorial
        para organizar y catalogar la Real Biblioteca. Esta tarea se
        prolongó hasta 1592 y supuso cuatro estancias en el monasterio
        interrumpidas por períodos en los que se retiró a la Peña de
        Aracena, así como por trabajos en varios encargos oficiales. En
        1592 volvió a Sevilla y permaneció en Andalucía hasta su muerte el
        6 de julio de 1598.</note>
66       </person>
67
68       <person xml:id="AlbornozJuande">
69         <note>Juan de Albornoz, originario de Cuenca y protegido de Gabriel
        de Zayas, secretario del duque de Alba desde 1565. </note></person>
70
71       <person xml:id="AlvarezdeToledoFernando">
72         <note>Fernando Álvarez de Toledo (1507-1582), tercer duque de Alba,
        llegó a Bruselas con la misión de sofocar la revuelta de Flandes.
        Los seis años y medio que el nuevo gobernador permaneció en
        aquellos Estados se dividen en tres períodos principales: represión
        violenta y primera guerra contra los Orangistas (1567-1568); tregua
        (1569-1572); y segunda guerra contra los Orangistas (1572-1573). Al
        iniciar su estancia en Amberes, la relación entre BAM y Alba se
        acerca a la amistad. BAM, como el resto de los españoles, apreció
        la eficacia de Alba, cuya destreza militar había detenido el
        progreso del Protestantismo en los Países Bajos con una clara
        victoria sobre los rebeldes en 1568. Desde 1568, fecha en que Alba
        acabó con la primera revuelta, hasta 1572, cuando estalló la
        segunda, BAM colaboró estrechamente con la política religiosa del
        gobernador: con objeto de defender el Catolicismo por todos los
        medios vio la luz el <title>Index expurgatorius librorum qui hoc
        saeculo prodierunt</title> (Amberes, 1571), ordenado por Alba y
        ejecutado por BAM. En su primer informe como consejero en febrero
        de 1571, BAM defendió la severidad de la represión de Alba, que él
        consideraba necesaria para detener toda clase de herejía. Cuando el
        duque pidió permiso para retirarse en el verano de 1571, BAM fue
        una de las voces que más claramente se opusieron a esa decisión
        (cf. Arias Montano a Zayas, 1571 02 05). A partir de 1572 la
        percepción que BAM tiene de la mano dura de Alba cambia de forma
        sustancial. Tras un evidente fracaso bélico y político, en 1573
        Alba fue reemplazado en su cargo por Luis de Requesens.
73         </note></person>
74
75       <person xml:id="CáceresAlonsode">
76         <note>Alonso de Cáceres, cargo militar en el ejército español en
        Flandes; posiblemente un familiar de Martín de Cáceres </note>
77       </person>
78
79     </listPerson>
80   </particDesc>
81 </correspDesc>
82 <correspAction type="sent">
83   <persName>Benito Arias Montano</persName>
84   <settlement>Amberes</settlement>
85

```

```

86         <date when="1569-05-17">17 de mayo de 1569</date>
87     </correspAction>
88     <correspAction type="received">
89         <persName>Juan de Albornoz</persName>
90         <settlement>Bruselas</settlement>
91         <date when="1569-02-18">18 de mayo de 1569</date>
92     </correspAction>
93
94
95
96 </correspDesc>
97     <langUsage>
98         <language ident="es" ana="source">Español</language>
99 </langUsage>
100 <handNotes>
101     <handNote>Benito Arias Montano</handNote>
102 </handNotes>
103
104 </profileDesc>
105 <revisionDesc status="approved">
106     <change who="ADP" when="2024-01-09">Etiquetado inicial; con encabezado
107 </change>
108 </revisionDesc>
109 </teiHeader>
110 <facsimile>
111     <graphic
112         url=
113         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/
114         01/ADA-ca.-28-170-f-1r.jpg" xml:id="foto1"/>
115     <graphic
116         url=
117         "http://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/wp-content/uploads/2024/
118         01/ADA-ca.-28-170-f-2v.jpg" xml:id="foto2"/>
119
120 </facsimile>
121 <text>
122     <front>
123         <p>Esta breve comunicación muestra a BAM en su faceta de practicante del
124         arte de la medicina. Es conocida la afición del bibliista español por la
125         cirugía, que aprendió durante cuatro meses al lado de Francisco de Arce a
126         los treinta y dos años, en la primavera de 1557 (véase el prefacio al libro
127         del médico Francisco de Arce, «Benedicti Ariae Montani Hispalensis in
128         Francisci Arcae Fraxinalensis libros de utraque Medicinae praxi,
129         Praefatio», en <title>De recta curandorum uulnerum ratione, et aliis eius
130         artis praeceptis libri II. Francisco Arcae Frexinalensi, Doctore Medico et
131         Chirurgo, auctore. Eiusdem de februm curandarum ratione</title>
132         (Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini, Architipographi Regii, M. D.
133         LXXIIII, en 8º, ff. A2-A6). Asimismo, BAM mantuvo durante toda su vida
134         correspondencia y trato con eminentes médicos tanto de Flandes como de
135         España: por citar solo algunos, recordemos las cartas cruzadas con Carlos
136         Clusio, y las recomendaciones a Cornelio Gemma, y los pedidos de libros
137         conjuntos realizados desde Sevilla con Simón de Tovar y Francisco Sánchez de
138         Oropesa. </p>
139         <p>Los folios [1v] y [2r] están en blanco.</p>
140     </front>
141     <body>
142         <div type="address">
143             <pb n="f. [2v]" ed="O" facs="#foto2"/>
144             <head>[Sobrescrito:]</head>
145             <ab> Al muy mag<expan><ex>nífi</ex></expan>co <app><lem wit="#O">s
146             <expan><ex>eñ</ex></expan>or</lem> <rdg wit="#E">señor don</rdg></app>
147             <name type="person" ref="#AlbornozJuande">Ju<expan><ex>an</ex></expan> de
148             Albornoz</name> mi s<expan><ex>eñ</ex></expan>or, secretario de Su Mag
149             <expan><ex>es</ex></expan>t<expan><ex>ad</ex></expan>. <ref target="#note1"
150                 xml:id="referencel">l</ref> En <name type="place">Brusselas</name>.
151             </ab>
152         </div>
153         <div type="anotation1">
154             <head>[Anotado por Montano bajo el sobrescrito:]</head>
155             <ab> En casa hallé las que con esta van para <name type="person" ref=

```

```

133     "#CáceresAlonsode">Alonso de Cáceres</name>.<ref target="#note2"
xml:id="reference2">2</ref> Supp<expan><ex>li</ex></expan>co a v
<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> se las
encamine.</ab>
134 </div>
135 <div type="anotation2">
136   <head>[Anotado en el margen por otra mano, con escritura transversal:]
</head>
137   <ab> <app><lem wit="#0">Alb<expan><ex>ornoz</ex></expan></lem> <rdg wit=
"#E"><hi rend="italic">omisit</hi></rdg></app>. <name type="place">Anvers
</name>, <date when="1569-05-17">mayo 17 de 1569</date>. El doctor <name
type="person" ref="#AriasMontanoBenito">Arias Montano</name> <date when=
"1569-05-17">17 de mayo</date>; a <date when="1569-05-18">18 dél</date>.
</ab>
138 </div>
139 <div type="main_content">
140   <pb n="f. [1r]" ed="O" facs="#foto1"/>
141   <opener>Muy mag<expan><ex>nifi</ex></expan>co s<expan><ex>eñ</ex></expan>
or: </opener>
142   <p>[<hi rend="bold">1</hi>] Por estar v<expan><ex>uestra</ex></expan> m
<expan><ex>erced</ex></expan> en la buena conversación de las damas el
domingo en la noche no pude besarle las manos y <app><lem wit="#0">
despedirme.</lem> <rdg wit="#E"><hi rend="italic">post</hi> despedirme <hi
rend="italic">leuiter distinxit</hi></rdg></app> Aunque esto yo no lo
quiero hazer jamás, sino tener a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m
<expan><ex>erced</ex></expan> por presente, pues lo tengo de veras en la
imaginación sin ausencia ninguna.</p>
143   <p>[<hi rend="bold">2</hi>] Toda la massa de píldoras de reúma que me
quedava embío a v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced
</ex></expan>, que es harto poca. Hay en ella para una vez, tomando v
<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> essa hecha
en dos píldoras o en tres, si las dos le parecieren algo grossezuelas.
Para ablandarla y formarla en píldoras no es menester más que llegarla un
poquito cerca de una ascua, como quien ablanda cera, y luego se torna
tierna. Esto hazen los boticarios mojando la massa y no es bueno, sino
como tengo dicho. [<hi rend="bold">3</hi>] Estesse v<expan><ex>uestra
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> en la cama <del>para</del>
quando las tomare hasta que comience a purgar, porque entiendo que essas
reúmas y flemas las tiene pegadas al estómago y de ay humean <app><lem wit
="#0">tanto.</lem> <rdg wit="#E"><hi rend="italic">post</hi> tanto <hi
rend="italic">leuiter distinxit</hi></rdg></app> Y así se verá en que
antes que purgue terná algún tanto de dolor de tripas. Quando las
arredondearen para hazer píldoras, que esté la massa blanda, mojenlas con
una gota de azeyte de almendras dulces y harán su effetto más
expeditamente. [<hi rend="bold">4</hi>] En començando a purgar, se puede v
<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> levantar.
En buena hora hará hasta quatro cámaras y sentirá grande alivio.</p>
144   <p>[<hi rend="bold">5</hi>] La theriaca<ref target="#note3"
xml:id="reference3">3</ref> embío también quanta me quedó, y la
relación del uso, la qual v<expan><ex>uestra</ex></expan> m<expan><ex>
erced</ex></expan> me mandará guardar. El ánimo<ref target="#note4"
xml:id="reference4">4</ref> procuraré para embiar a v<expan><ex>
uestra</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan>. </p>
147   <closer><salute>[<hi rend="bold">6</hi>] A cuya muy mag<expan><ex>nifi
</ex></expan>ca pers<expan><ex>on</ex></expan>a N<expan><ex>uest
</ex></expan>ro S<expan><ex>eñ</ex></expan>or dé tanta salud como yo le
desseo</salute>. En <name type="place">Anvers</name>, <date when=
"1569-05-17">17 de mayo 1569</date>. Besa las manos de v<expan><ex>uestra
</ex></expan> m<expan><ex>erced</ex></expan> su servidor,
148   <signed><name type="person" ref="#AriasMontanoBenito">B<expan><ex>enito
</ex></expan> Arias Montano</name> تلميد </signed></closer>
149
150
151
152 </div>
153 </body>
154 <back>
155 <div type="notes">
156   <note type="footnote" xml:id="note1">
157     <ref target="#reference1">1</ref> Se confunde aquí BAM; quiere
decir «Su Excelencia». </note>

```

158

159

<note type="footnote" xml:id="note2">
<ref target="#reference2">2</ref> Desconocemos quién puede ser exactamente este personaje. Existe un Alonso de Cáceres, hijo de Pedro de Cáceres y Tomasa de Guelmes, hermano de Francisco de Cáceres (c. 1539-1589), conquistador español que desplegó su actividad principalmente en Venezuela. Francisco y Alonso combatieron en los tercios de Flandes. Cf. Ismael Silva Moreno, <title>Hombres y mujeres del siglo XVI venezolano</title> (Caracas, 1983), pp. 262 y 268. Otro Alonso de Cáceres, hijo de Alonso de Alarcón y de Ines de Vargas (naturales de Ronda), fue conocido especialmente por participar como maestro de campo al mando del ala derecha del ejército español durante la batalla de San Quintín, el 10 de agosto de 1557. Los tercios españoles del centro y del flanco derecho fueron dirigidos por Juan Romero y Alonso de Navarrete. Cf. José A. Rebullida, <title>Felipe II y el éxito de San Quintín</title> (Madrid, 2015). También podría ser este Alonso de Cáceres un familiar cercano de Martín de Cáceres, a quien BAM había colocado bajo la protección de Albornoz (véase carta <ref target="https://lacorrespondenciadebenitoariasmontano.online/es_es/1568-11-09">1568 11 09</ref>. </note>

160

161

<note type="footnote" xml:id="note3">
<ref target="#reference3">3</ref> La triaca o teriaca (del latín «theriaca» y del griego «therion» (fiera), es decir, remedio contra la mordedura de animales venenosos, era un preparado medicinal formulado inicialmente por los griegos en el siglo I d. C. a base de ingredientes distintos de origen vegetal (eléboro, jengibre, valeriana, etc.), mineral (sulfato de hierro, betún de Judea, etc.) o animal, incluyendo opio y carne de víbora. Este alexifármaco o antídoto, que llegó a ser considerado como una panacea universal, apareció en las principales farmacopeas desde al Edad Media hasta los siglos XVIII y XIX. Entre las fuentes antiguas cabe señalar Plinio el Viejo, <title>Naturalis historia</title>, XXIX, 24-25. Véase también Juan Esteva de Sagrera, <title>Historia de la Farmacia: los medicamentos, la riqueza y el bienestar</title> (Barcelona: Masson, 2005), pp. 82, 178ss. </note>

162

163

<note type="footnote" xml:id="note4">
<ref target="#reference4">4</ref> El ánimo es una resina o goma procedente de un árbol llamado por Linneo Hymanaea Courbaril, que habita en América. Dicho árbol tiene las hojas como el arrayán, y echa como fruto unas pequeñas vainas comestibles. Según recoge Félix Palacios en su <title>Palestra farmacéutica chymico-galénica: en la qual se trata de la elección de los simples, etc.</title> (Madrid: viuda de Joaquín Ibarra, 1792), p. 664: «su uso en medicina es por sahumero en los afectos fríos del cerebro y de los nervios, como en los dolores de cabeza, en los catarros y en la perlesía». </note>

164

165

166

167

168

</div>

169

</back>

170

</text>

171

</TEI>

172